

Tendencias curriculares del inglés con fines específicos: surgimiento y evolución para el turismo en Cuba / Curricular design tendencies of english for specific purposes. emergence and evolution for tourism in Cuba

Sonnica Pupo-Ferrás; Amable Faedo-Borges; Carlos Ortigoza-Garcell

País: Cuba

RESUMEN

Se abordó el surgimiento y evolución de la enseñanza del inglés con fines específicos al nivel internacional, sus principales razones y las regularidades de las diferentes etapas. Se analizó también lo de esta enseñanza en la Educación Superior en Cuba, se plantearon las limitaciones de los programas de inglés en los Planes de Estudio para estudiantes no-filólogos, los objetivos de estos, la bibliografía utilizada y su repercusión en el desarrollo de la comunicación. Se definió además desde una perspectiva del Diseño Curricular, para la docencia en el turismo. Se presentó, en apretada síntesis, un resumen de la evolución de la enseñanza del inglés en las Escuelas de Hotelería y Turismo; así como los enfoques y métodos utilizados en la enseñanza de este idioma y su influencia en el diseño y desarrollo de la comunicación en los trabajadores de este sector.

ABSTRACT

This article analyzed the emergence and evolution of English for Specific Purposes at the international level, and the main reasons and regularities of its developmental stages as well. This analysis in Cuba was traced back to the English taught in college. The stated limitations presented in the syllabuses that structure the curricular for non-philological students, its objectives, the bibliography used and its outcome in the development of communication have been pointed out. The definition of English for Specific Purposes is presented from the Curricular Design point of view. Besides, a significant summary of the evolution of the teaching of English in the Hospitality and Tourism Schools was presented. In addition, approaches and methods for the teaching of this foreign language and its influence on the design and development of communication of tourism workers were provided.

PALABRAS CLAVES: INGLÉS CON FINES ESPECÍFICOS; TENDENCIAS DEL INGLÉS; INGLÉS CON FINES TURÍSTICOS; DISEÑO CURRICULAR. **KEY WORDS:** ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES; TRENDS IN ENGLISH; ENGLISH FOR TOURISM PURPOSES; CURRICULAR DESIGN.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo está encaminado a determinar las principales tendencias del diseño de cursos de idiomas extranjeros, enfoques y métodos que han influido en la enseñanza-aprendizaje del inglés, en aras de valorar su repercusión e influencia en el desarrollo de la comunicación en los trabajadores del turismo.

Para determinar las tendencias históricas del diseño de cursos de idioma inglés con fines turísticos, por su carácter internacional, se hace necesario conocer el comportamiento histórico de este a partir de los referentes teóricos aportados por autores de reconocido prestigio internacional; su surgimiento en la Educación Superior en Cuba y finalmente su comportamiento en el turismo. Este análisis posibilita la determinación de las etapas por las que ha transitado la enseñanza del inglés en el turismo, facilita su estudio, comprensión y proyecciones del diseño de la Enseñanza del Inglés con Fines Turísticos (EIFT).

Para la concreción de las etapas se realiza un análisis de la repercusión de los enfoques y métodos en el diseño de los cursos para la enseñanza del inglés con fines específicos (EIFE), la influencia de estos en el desarrollo de la comunicación del inglés y se valora además la bibliografía que sustenta el diseño de programas para la enseñanza del idioma inglés con fines específicos (IFE).

La comunicación ha constituido la meta en la enseñanza-aprendizaje del inglés desde que se reconoce el papel que este desempeña como idioma internacional. Según Van Essen, A. (2009) la principal razón de la existencia del inglés como idioma internacional es precisamente su uso comunicativo con fines específicos. Por lo que se determina como problema de este estudio la determinación de las tendencias que han influido en la enseñanza del inglés con fines turísticos para el desarrollo de la comunicación.

MATERIALES Y MÉTODOS

Histórico-lógico: para determinar las regularidades que han tipificado la evolución de la enseñanza del IFE a nivel internacional, en Cuba y en el diseño de la enseñanza del inglés en las Escuelas de Hotelería y Turismo.

Análisis-síntesis: para estudiar los enfoques comunicativos y métodos de la enseñanza del inglés, las características de la bibliografía y planes de estudios y programas de los diferentes niveles de enseñanza analizados y especialidades del turismo e integrar toda la información sobre la base de la síntesis.

Inducción-deducción: en la determinación de las regularidades y generalizaciones acerca de las diferentes etapas por las que ha transitado la EIFE y su repercusión en el desarrollo de la comunicación.

Hermenéutico-dialéctico: para interpretar el significado de los sustentos teóricos de las ciencias que confluyen en el análisis de la evolución de la enseñanza del IFE.

RESULTADOS DEL TRABAJO

El surgimiento de la EIFE que si bien su basamento teórico surge con la obra de Hutchinson y Waters (1982, 1987), Howatt A. referenciado por Bueno Velazco, C. (2002) considera que el origen del IFE se remonta al siglo XVI cuando comerciantes hugonotes y otros refugiados protestantes huyeron a Inglaterra y surgió en ellos la necesidad de un lenguaje comercial que les permitiera sobrevivir en el incipiente mundo de los negocios en esa época.

La EIFE desde su surgimiento y a diferencia de la enseñanza del Inglés General (IG) se centra en la especialización de áreas lingüísticas. De esta forma existe un amplio campo de especialización que abarca desde la enseñanza del inglés con fines comerciales, primera que se reconoce en la historia, hasta el inglés con fines turísticos, que surge con la aparición de esta rama de la economía en Cuba y el mundo.

Hutchinson y Waters (1987) distinguen tres razones principales que dieron origen a la EIFE. Una de tipo socioeconómico, otra de naturaleza lingüística y la última de corte psicológico. Estos autores al establecer las regularidades de la EIFE plantean cinco tendencias en su evolución: la primera centró su atención en las formas estructurales y lingüísticas del inglés científico-técnico; la segunda enfatizó el análisis del discurso a partir de los patrones organizacionales y retóricos del texto para desarrollar habilidades de lectura; la tercera priorizaba el análisis de la situación final y de las necesidades de los estudiantes de acuerdo con la situación

comunicativa; la cuarta se basa en el enfoque centrado en el desarrollo de habilidades y estrategias de lectura y la última se centra en las necesidades de aprendizaje, al mismo tiempo conciben la EIFE teniendo en cuenta los objetivos instructivos finales, el análisis de la lengua, la motivación de los estudiantes hacia los contenidos y sus formas particulares de aprender.

Una importante evolución de la EIFE se ha manifestado por la comunidad lingüística de la Revista English for Specific Purposes, donde se ha valorado: la definición del IFE en términos de características variables y absolutas; el crecimiento de la EIFE en el mundo y su aceptación como disciplina académica en la educación terciaria; el énfasis en el estudio de las necesidades de aprendizaje, el diseño de programas y materiales con fines específicos y los principios generales para su desarrollo; la preparación de los docentes y la necesidad del desarrollo de cursos de IG que antecedan los cursos del IFE; enfoque centrado en la práctica reflexiva de los estudiantes para satisfacer sus necesidades; el diseño de tareas; la relación con disciplinas específicas y su utilización en situaciones específicas de enseñanza con una metodología diferente a la del IG.

Incuestionable es el florecimiento que ha alcanzado la EIFE en la última década del siglo XX y primera del XXI; por estar directamente relacionada con las necesidades de aprendizaje de los estudiantes y proporcionarles desarrollar habilidades comunicativas que les permitan utilizarlo en su vida profesional. Por lo que la EIFT se define como **el estudio y satisfacción de las necesidades comunicativas, a partir de un enfoque integrador de las disciplinas que confluyen al proceso sociocomunicativo de acuerdo con el contexto situacional y temático, y la práctica reflexiva de los estudiantes en un proceso interactivo- comunicativo con hablantes del idioma en las esferas de actuación.** Este proceso facilita el autoaprendizaje y autocorrección, con la ejecución de tareas comunicativas integradoras, que combinan los conocimientos, habilidades y actitudes desarrolladas durante la implementación de las etapas formativas. **Las tareas comunicativas integradoras no son una mera suma de conocimientos, habilidades y destrezas, sino que posibilitan la sinergia de los nodos de conocimientos, habilidades, experiencias, actitudes, motivaciones, características personales y valores éticos que se desarrollan sistemáticamente a través de las diferentes disciplinas.**

En Cuba, según Pupo Ferrás, S. (1991) la EIFE surge por la necesidad de desarrollar habilidades en los estudiantes universitarios para obtener información de textos especializados en idioma inglés y formar profesionales capaces de enfrentar situaciones desconocidas, basadas en la apropiación de conocimientos y habilidades para su ulterior aplicación en la práctica. Bajo esta concepción se diseña el Plan de Estudio de la carrera Economía del Turismo que se funda en Matanzas en 1978.

En el curso 2003-2004 se inicia la Carrera de Licenciatura en Turismo y la modalidad de Enseñanza a Distancia Asistida. El programa de la disciplina Idiomas Extranjeros tiene como objetivo que el futuro profesional sea capaz de comprender textos de contenido relevante en la esfera turística y de comunicarse oralmente en el idioma extranjero para lograr un egresado de mayor calidad que pueda hacer frente a las exigencias cada vez más crecientes del mundo moderno en cuanto a la esfera turística. La bibliografía básica de los cinco programas es Five Star English y la serie At your Pace. La que de acuerdo con criterios de Lorna (s.a.) que comparten estos autores la serie At your Pace "... en lo fundamental afecta uno de sus aspectos más relevantes: el sociocultural, al intentar evitar (al no explicitar en su texto) manifestaciones de la cultura de los países de habla inglesa, con el propósito de contextualizarla al proyecto social cubano, evadiendo la realidad inobjetable y enriquecedora del contacto entre culturas. Por lo que se considera que es ésta una propuesta didáctica disfuncional..." y descontextualizada a los fines turísticos.

Un impacto importante para la EIFT lo proporciona Hymes en 1972, al distinguir el contexto o función situacional asociado al factor situación comunicativa y entre el contexto situacional y el contexto temático. Estas distinciones cobran singular importancia en los contextos de la enseñanza del inglés en el turismo.

Este estudio deslinda cuatro etapas en el diseño curricular atendiendo a los siguientes criterios: Planeación curricular de la enseñanza de idiomas extranjeros para el turismo; enfoques linguo-didáctico-curricular asumidos; principales métodos en la enseñanza de idiomas extranjeros para el turismo y los textos básicos asumidos en los programas de idiomas.

En la **primera etapa**: Precursora-estructuralista (1988-2000) se utilizaban los programas de las escuelas de idiomas para la enseñanza del inglés a los trabajadores del turismo. En los inicios de este período no existía un programa director, los programas y la enseñanza se caracterizaba por un enfoque estructural,

donde la gramática constituía el objetivo primordial, conjuntamente a este enfoque existía libertad para la selección de los métodos que se utilizaban en las clases, se adecuaba la enseñanza a los contenidos que se explicitaban en los descriptores por niveles de enseñanza (1990), estos se presentaban a través de diálogos y textos extensos. La Serie Kernel, utilizada como bibliografía básica se encontraba descontextualizada.

En 1996 se diseñan tres programas que se correspondían con los objetivos de los descriptores. Se distingue para finales del período y con la introducción de la Serie Spectrum, la práctica de las funciones comunicativas, sin embargo las ejercitaciones estaban encaminadas a su repetición y en algunos casos avanzaba al nivel reproductivo, sin su contextualización en el turístico. Estos programas se impartían indistintamente a todos los trabajadores del turismo, sin hacer distinción en las especialidades, evidenciándose una tendencia globalizadora para finales de la etapa.

En los inicios de la **segunda etapa**: Globalizadora-comunicativa (2000-2006) se comienza por vez primera un proceso de perfeccionamiento de los planes de estudio. En este período se utilizan los tres programas que respondían a los objetivos expuestos por los descriptores, se organizan de acuerdo con las categorías funcionales planteadas por Finocchiaro y Brumfit, (1989) y se impartían a los estudiantes de la formación básica y en la capacitación de los trabajadores en ejercicios y se impartía un curso de IFE con una duración de 20 o 30 horas en las especialidades básicas.

El enfoque comunicativo lideró este período, la enseñanza se basaba en identificar la situación comunicativa, el análisis de los propósitos comunicativos, el contexto de la comunicación, habilidades del idioma y funciones. El análisis de los errores se centraba en aquellos que afectaban la comunicación, la gramática pasó a un segundo plano y se utilizaban procedimientos que favorecieron la preparación de los trabajadores. Sin embargo los estudiantes vencían los objetivos de los diferentes programas y no dominaban las funciones comunicativas y el vocabulario propio de su esfera de actuación. La bibliografía --Kernel y Spectrum-- utilizada carecía de contextualización a los fines del turismo. Con la introducción de La Serie Interchange y los resultados investigativos de los docentes del Sistema FORMATUR la enseñanza de idiomas extranjeros comenzó un proceso de acercamiento a la

satisfacción de las necesidades de aprendizaje de los trabajadores y la comunicación en el desempeño profesional.

En el año 2003 se evidenció la globalización de la enseñanza de lenguas extranjeras en el Sistema FORMATUR con la creación de la EBT y el diseño de La Serie IdiomaMás para los cuatro idiomas básicos que se imparten en el Sistema. La que no disponía de un programa para su impartición.

La **tercera etapa**: Especializada-comunicativa (2006-2009) los programas para la enseñanza del inglés tienen un enfoque funcional-nocional e incluyen el contenido de las especialidades. Estos se diseñan de acuerdo con las diferentes esferas de actuación, limitados a la comunicación específica del puesto de trabajo. Esto ha favorecido el conocimiento del vocabulario técnico, la elaboración y perfeccionamiento de la bibliografía atendiendo el desempeño, pero ha demostrado sus limitaciones en el desarrollo de una comunicación fluida. La enseñanza se centra en las necesidades específicas del puesto de trabajo, aunque se utilizan métodos, técnicas y procedimientos que favorecen la comunicación, la excesiva especialización ha frenado su desarrollo y la bibliografía es elaborada por los docentes. En esta etapa se comienza a visualizar un enfoque interdisciplinario.

La **cuarta etapa**: Integradora-comunicativa (2009- 201?) se caracteriza por un perfeccionamiento de los documentos rectores del Sistema FORMATUR. En el año 2009 se instituye la impartición del idioma en la EBT, se crearon los programas nacionales para los idiomas básicos y se incluye el idioma ruso. Su objetivo general está relacionado con la identificación de las características fonéticas, léxicas, sintácticas y sociolingüísticas distintivas de la lengua inglesa que le permitan al estudiante establecer una comunicación sencilla con los clientes, con el fin de atender sus prioridades, orientarles oportunamente y actuar como un promotor del patrimonio cultural y de las expresiones más auténticas de la cultura del país. Para la impartición de estos programas se crea La Lista de Términos y Expresiones Útiles de la Hotelería y el Turismo en cinco idiomas extranjeros, concebida como un material didáctico de apoyo al curso de lenguas extranjeras, y los materiales didácticos del idioma ruso para la Serie IdiomaMás, la cual además se utiliza como bibliografía básica.

La enseñanza de lenguas extranjeras es un asunto complejo, que incluye varias dimensiones. La Lingüística, la Sociolingüística, la Psicolingüística; así como la Didáctica, por eso un programa efectivo de lengua amerita la consideración de

factores que vayan más allá del mero contenido y la presentación de los materiales de enseñanza: factores socioculturales, estilos de enseñanza y aprendizaje, factores relacionados con el estudiante (actitudes, intereses, hábitos de aprendizaje etc.) Richards J. (2001). Aspectos que se incluyen en los programas actuales.

En la **primera etapa** formativa la enseñanza del idioma tributa al desarrollo de **habilidades elementales** para la comunicación en aspectos básicos relacionados con el puesto de trabajo: ofrece información personal y de los servicios que presta la instalación donde se desempeña, los horarios y precios de los mismos, orienta al cliente en la instalación y en el destino turístico y expresa información elemental acerca de los principales destinos turísticos del país, su localización, ofertas y servicios.

La enseñanza del idioma en la **segunda etapa** facilita el desarrollo de **habilidades básicas** para la comunicación en el desempeño de su profesión, requiere que el trabajador comprenda y se exprese con mayor fluidez en aspectos relacionados con su trabajo, domine el vocabulario básico de su especialidad, describa con cierto grado de precisión la instalación donde trabaja, el destino turístico, las principales celebraciones de su localidad y fechas históricas en oraciones básicas y resuelva tareas comunicativas propias del desempeño en las esferas de actuación.

El diseño de la **tercera etapa** facilita el desempeño en **tareas que demanden especialización en el puesto de trabajo**, estará encaminada además al dominio de los aspectos socio-culturales de Cuba, países emisores y en particular del destino turístico, debe mostrar un amplio dominio del vocabulario especializado y resolver de forma apropiada las peticiones y quejas de los clientes en la esfera de actuación hasta lograr la satisfacción de los mismos.

La enseñanza de idiomas extranjeros en la modalidad semipresencial y desde el puesto de trabajo gana nuevos escenarios en el Sector Turístico; así como la implementación de enfoques y métodos basados en la enseñanza a través de tareas comunicativas integradoras a partir de la solución de los problemas y casos propios de la industria turística.

CONCLUSIONES

- La EIFT desde la perspectiva del Diseño Curricular se define como el estudio y satisfacción de las necesidades comunicativas, a partir de un enfoque integrador de las disciplinas que confluyen al proceso sociocomunicativo de acuerdo con el contexto situacional y temático, y la práctica reflexiva de los estudiantes en un

proceso interactivo-comunicativo con hablantes del idioma en las esferas de actuación.

- El estudio practicado en los documentos rectores proceso pedagógico posibilitó la determinación y clasificación de las tendencias en cuatro etapas de desarrollo curricular en la EIFT: (1) Precursora-estructuralista (1988-2000); (2) Globalizadora-comunicativa (2000-2006); (3) Especializada-comunicativa (2006-2009) e (4) Integradora-comunicativa (2009- 201?).

- Las cuatro etapas por las que ha transitado la enseñanza del inglés en los trabajadores del turismo evidencian el tránsito acelerado de una enseñanza basada en un enfoque estructural, hacia una enseñanza basada en el proceso interactivo de la comunicación en las esferas de actuación, lo que posibilita niveles superiores en su evolución.

- Los enfoques y métodos aportados por la Didáctica, la Lingüística Aplicada de lenguas extranjeras y la bibliografía utilizada en los diferentes periodos han influido de manera directa en el diseño de la enseñanza del inglés y en el desarrollo de la comunicación en inglés en los trabajadores del turismo.

- La especialización en áreas lingüísticas de acuerdo con los diversos campos del saber, el desarrollo económico y la necesidad de comunicación entre los hombres en temas específicos han demostrado ser la verdadera razón del surgimiento del IFE desde el Siglo XVI hasta el presente.

BIBLIOGRAFÍA

1. Bueno Velasco, C. Inglés con fines específicos: entonces y ahora. [Documento en línea] <http://www.psicopedagogia.com> [consultado: 22 de mayo 2008]. com<http://scielo.sld.cu/scielo.php>
2. Cuba. Ministerio de Educación Superior. Plan de estudio para la licenciatura en turismo. La Habana: Pueblo y Educación, 2003. (en soporte digital).
3. Finocchiaro, M. The Functional-notional approach: from theory to practice / M. Finocchiaro, Ch. Brumfit. Guantánamo: Combinado Poligráfico "Juan Marinello", 1989. (en soporte digital).
4. Hutchinson, T. English for specific purposes: a learning-centered approach / T. Hutchinson, A. Waters. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. (En soporte digital).
5. Hymes, D. On communicative competence in sociolinguistics. Cambridge: Ed. Penguin, 1972. 204 p.

6. Pupo Ferrás, S. An integrative ESP reading course for advanced students in higher education. La Habana; ISPLE "Pablo Lafarge", 1991. 120 h (Trabajo de Diploma).
7. Pupo Ferrás, S. Metodología para el diseño e implementación de la formación específica de los trabajadores empíricos del turismo / S. Pupo Ferrás, Mahylett Pérez Álvarez, Milvio Novoa Pérez. Holguín; EHT "Nuevos Horizontes", 2010. 75 h (En soporte digital). (Documento curricular para el diseño de los cursos para trabajadores del Sistema FORMATUR).
8. Pupo Ferrás, S. Inglés para transportistas: libro de texto de inglés con fines específicos. **Ciencias Holguín**; 11(2):4 [Seriada en línea] <http://www.cienciasholguin.cu/2005/agosto/articulos/ARTI4.htm> [consultado: 5 ago.2010]
9. Pupo Ferrás, S. La enseñanza del inglés con fines específicos a transportistas del turismo. **Ciencias Holguín**; 11(2):4 [Seriada en línea] <http://www.cienciasholguin.cu/2006/junio/articulos/ARTI4.htm> [consultado: 31 ago.2010]
10. Pupo Ferrás, S. Criterios metodológicos para el diseño del glosario de términos técnicos del transporte. **Ciencias Holguín**; 13(2):3 [Seriada en línea] <http://www.cienciasholguin.cu/2007/.../ARTI1.HTM> 2007 [consultado: 25 nov 2010]
11. Richards, J. Approaches and methods in language teaching: a description and analysis / J. Richards, T. Rodgers. Cambridge: University Press, 2001. 675 p (En soporte digital).
12. Van Essen, A. The Rise and role of english as an international language: some educational consequences [documento en línea] <http://www.hltm.co.uk> [consultado: 28 mayo 2009].

Síntesis curricular de los Autores

Lic: Sonnia Pupo-Ferrás es Licenciada en Inglés y Máster en Gestión Turística, con más de 30 años de experiencia impartiendo idioma, y postgrados de Diseño Curricular. Desde 1997 es Profesora Principal de inglés en el Departamento de Idiomas de la EHT “Nuevos Horizontes” de Holguín. Cursó la Facultad de Superación para Profesores de Lenguas Extranjeras “Pablo Lafarge” del ISPLE; Diplomado de Negocios; Diplomado de Lengua Cultura y Comunicación y el Diplomado de Explotación del Turismo en la Universidad de Holguín “Oscar Lucero Moya”. Acumula cuatro Premios Provinciales en el FORUM de Ciencia y Técnica y dos premios nacionales al trabajo más Relevante que da respuesta a Planes de Estudios, otorgados por la Directora General de FORMATUR. Ha publicado varios artículos, un léxico multilingüe y un libro de texto para transportistas del turismo, como resultados del proyecto de investigación que dirige.

Centro de Trabajo: Escuela de Hotelería y Turismo “Nuevos Horizontes”. Calle Luz y Caballero No. 128 entre Mártires y Máximo Gómez. Holguín. Cuba

Lic. Amable Faedo-Borges

Profesor de la Universidad de Holguín “Oscar Lucero Moya”. Avenida XX Aniversario. Piedra Blanca. Holguín. Cuba

Lic. Carlos Ortigoza-Garcell

Profesor de la Universidad de Holguín “Oscar Lucero Moya”. Avenida XX Aniversario. Piedra Blanca. Holguín. Cuba

Fecha de Recepción: 14 de noviembre 2010

Fecha de Aprobación: 17 de mayo 2011

Fecha de Publicación: 13 de abril 2012